Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego synowie Izraela nie są w stanie ostać się wobec swoich wrogów, odwracają się wobec swoich wrogów karkiem, bo sami stali się obłożeni klątwą! Jeśli nie usuniecie spośród was tego, co obłożone klątwą, nie pozostanę nadal z wami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego synowie Izraela nie są w stanie przeciwstawić się swoim wrogom. Uciekają przed nimi, bo sami są teraz obłożeni klątwą! Jeśli nie usuniecie spośród was tego, na czym ciąży klątwa, nie pozostanę z wami dłużej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego synowie Izraela nie mogli się ostać przed swymi wrogami, ale uciekli przed nimi, bo stali się przekleństwem. Nie będę więcej z wami, jeśli nie wytępicie spośród was tego, co przeklęte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dla tegoć synowie Izraelscy nie będą się mogli ostać przed nieprzyjacioły swymi, tył będą podawali nieprzyjaciołom swym, bo się zmazali rzeczą przeklętą; nie będę więcej z wami, jeźli nie wykorzenicie przeklęstwa tego z pośrodku was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani będzie mógł ostać Izrael przed nieprzyjaciółmi swymi i będzie uciekał przed nimi, bo splugawiony jest przeklęctwem: nie będę dalej z wami, aż wyniszczycie tego, który grzechu tego winien jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Izraelici nie będą mogli się ostać wobec wrogów swoich i podadzą tyły swoim wrogom, gdyż ściągnęli na siebie klątwę. Nie będę nadal z wami, jeśli nie wytępicie wśród siebie dotkniętych klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nie mogą synowie izraelscy ostać się wobec swoich nieprzyjaciół, ale podają tyły swoim nieprzyjaciołom, bo sami zostali obłożeni klątwą. Nie pozostanę nadal z wami, jeżeli nie usuniecie spośród siebie tego, co jest obłożone klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Izraelici nie będą mogli oprzeć się nieprzyjaciołom i będą uciekać przed swoimi wrogami, ponieważ ściągnęli na siebie klątwę. Nie pozostanę więc dalej z wami, jeżeli nie wytępicie spośród siebie tego, co jest obłożone klątwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici nie zdołają odeprzeć swoich wrogów, uciekną przed nimi, bo ściągnęli klątwę na siebie. Tak długo nie będę z wami, dopóki nie zgładzicie obciążonych klątwą wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie będzie się mógł ostać Izrael przed swymi nieprzyjaciółmi i będzie przed nimi uciekał, bo sprowadził na siebie klątwę. Nie będę z wami, dopóki nie usuniecie spośród was tych, którzy ściągnęli na siebie klątwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїльські сини не можуть встоятися перед лицем їхніх ворогів, повернуть шию перед своїми ворогами, бо стали проклятими. Не додам більше бути з вами, якщо не вилучите прокляте з поміж вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego synowie Israela nie mogą się utrzymać przed swoimi wrogami i muszą podać grzbiet swoim wrogom, bo sami popadli zaklęciu. Nie będę nadal z wami, dopóki nie wyplenicie spośród was zaklętego mienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela nie zdołają powstać przeciwko swym nieprzyjaciołom. Podadzą swym nieprzyjaciołom tył, gdyż stali się czymś przeznaczonym na zagładę. Nie będę znowu z wami, jeśli nie zniszczycie spośród siebie tego, co jest przeznaczone na zagładę. |